

## Titus 1

### 1

TR Scriverer 1. Παῦλος, δούλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν,

Gr-East 1. Παῦλος, δούλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν

Παῦλος δούλος Θεοῦ ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν  
**Paulos** **doulos** **Theou** **apostolos** **de** **Iēsou** **Christou** **kata** **pistin** **eklektōn**  
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1588](#)  
Paavali palvelija Jumalan apostoli Jeesusen Kristuksen varten uskoa valittujen

Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'  
**Theou** **kai** **epignōsin** **alētheias** **tēs** **kat'**  
[G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G225](#) [G3588](#) [G2596](#)  
Jumalan/ Jumalan valittujen ja tuntemista totuuden/ totuuden tuntemista mukaan

εὐσέβειαν  
**eusebeian**  
[G2150](#)  
jumalisuuden

TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesusen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesusen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja jumalanpelon mukaista totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/ saarnaamahan Jumalan uloswalituille uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Guds tjänare och Jesu Kristi apostel, efter Guds utvaldas tro och kunskap om den sanning som hör till gudsfruktan,

J-P-Green 1. Paul, a slave of God and an apostle of Jesus Christ according to (the) faith of (the) elect of God and full knowledge of (the) truth according to godliness,

KJV 1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

Luther2009 1. Anschrift und Gruß! Paulus, ein Diener Gottes und ein Apostel Jesu Christi, entsprechend dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit bezüglich der Gottesfurcht,

Ostervald-Fr 1. Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité, qui est selon la piété,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Dios, y apóstol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad;

SVV1750 1 Paulus, een dienstknecht Gods, en een apostel van Jezus Christus, naar het geloof der uitverkorenen Gods, en de kennis der waarheid, die naar de godzaligheid is;

RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию,

## 2

TR Scriverer 2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Gr-East 2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

ἐπ'	ἐλπίδι	ζωῆς	αἰωνίου	ἣν	ἐπηγγείλατο	ὁ	ἀψευδῆς	Θεὸς	πρὸ			
ep	elpidi	dzōēs	aiōniou	hēn	epēngelato	ho	apseudēs	Theos	pro			
<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G166</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1861</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G893</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4253</a>			
	toivoon	elämän	iankaikkisen	jonka	on	luvannut	Hän	joka	ei	valehtelee	Jumala	ennen

χρόνων αἰωνίων

chronōn aiōniōn

[G5550](#) [G166](#)

aikoja iankaikkisia/ ikuisia

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtelee, on luvannut ennen ikuisia aikoja

FiSTLK2017 2. sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtelee, on luvannut ennen ikuisia aikoja.

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais.

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ signä ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Ref2016NTSve 2. i hoppet om evigt liv, vilket Gud, som inte kan ljuga, har utlovat före världens början.

J-P-Green 2. on hope of eternal life which the God who does not lie promised before (the) eternal times,

KJV 2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

Luther2009 2. auf der Hoffnung des ewigen Lebens, das Gott, der nicht lügt, vor den Zeiten der Welt verheißen hat;

Ostervald-Fr 2. En vue de l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels;

RV'1862 2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;

SVV1750 2 In de hoop des eeuwigen levens, welke God, Die niet liegen kan, beloofd heeft, voor de tijden der eeuwen, maar geopenbaard heeft te Zijner tijd;

RuSV1876 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

### 3

TR Scriverer 3. ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Gr-East 3. ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

ἐφάνερωσε δὲ	καιροῖς ἰδίοις	τὸν	λόγον αὐτοῦ ἐν	κηρύγματι	ὃ				
<a href="#">efanerōse</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">kairois</a>	<a href="#">idiois</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">logon</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">kērygmati</a>	<a href="#">ho</a>
<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2782</a>	<a href="#">G3739</a>
ja ilmoitti	ajalla	omallaan	sanansa Hänen	saarnassa/ julistuksessa	joka				

ἐπιστεύθην ἐγὼ	κατ'	ἐπιταγὴν τοῦ	σωτῆρος ἡμῶν	Θεοῦ			
<a href="#">episteuthēn</a>	<a href="#">egō</a>	<a href="#">kat</a>	<a href="#">epitagēn</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">sōtēros</a>	<a href="#">hēmōn</a>	<a href="#">Theou</a>
<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2003</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4990</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2316</a>
on uskottu	minulle	mukaan	käskyn	Vapahtajan	meidän	Jumalan	

TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

FiSTLK2017 3. Mutta hän ilmoitti sanansa omalla ajallaan saarnassa, joka uskottiin minulle Jumalan, meidän vapahtajamme käskyn mukaan:

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

CPR1642 3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut saarnan cautta: joca minulle uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam käskyn jälkeen.

UT1548 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu ompii/ Jumalan meidän wapahtajan käskyn jälkeen.)

Ref2016NTSve 3. Men när tiden var inne uppenbarade han sitt ord genom (den) förkunnelse som har anförtrotts åt mig på befallning av Gud, vår Frälsare.

J-P-Green 3. but revealed in its own times in a proclamation of His Word, with which I was entrusted by (the) command of our Savior God;

KJV 3. But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

Luther2009 3. aber zu seiner Zeit hat er sein Wort durch die Predigt offenbart, die mir nach dem Befehl Gottes, unseres Retters, anvertraut ist;

Ostervald-Fr 3. Et qu'il a manifestée en son temps par sa parole, dont la prédication m'a été confiée, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur,

RV'1862 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación, que me es a mí encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador:

SVV1750 3 Namelijk Zijn Woord, door de prediking, die mij toebetrouwd is, naar het bevel van God, onze Zaligmaker; aan Titus, mijn oprechten zoon, naar het gemeen geloof:

RuSV1876 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –

#### 4

TR Scriverer 4. Τίτω γνησίω τέκνω κατὰ κοινήν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Gr-East 4. Τίτω γνησίω τέκνω κατὰ κοινήν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Τίτω	γνησίω	τέκνω	κατὰ	κοινήν	πίστιν·	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ
<a href="#">Titō</a>	<a href="#">gnēsiō</a>	<a href="#">teknō</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">koinēn</a>	<a href="#">pistin</a>	<a href="#">charis</a>	<a href="#">eleos</a>	<a href="#">eirēnē</a>	<a href="#">apo</a>	<a href="#">Theou</a>
<a href="#">G5103</a>	<a href="#">G1103</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2839</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G2316</a>
Tiitukselle	oikealle	pojalle	mukaan	yhteisen	uskomme	armo	laupeus	rauha		Jumalalta

Πατρὸς	καὶ	Κυρίου Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	
<a href="#">Patros</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Kyriou</a>	<a href="#">Iēsou</a>	<a href="#">Christou</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">sōtēros</a>	<a href="#">hēmōn</a>
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4990</a>	<a href="#">G2257</a>
Isältämme	ja	Herralta	Jeesukselta	Kristukselta		Vapahtajaltamme	meidän

TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

FiSTLK2017 4. Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme mukaan. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 4. Tituselle minun toimelliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jeesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)

Ref2016NTSve 4. Till Titus, (min) äkta son i den gemensamma tron. Nåd, barmhärtighet (och) frid från Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus, vår Frälsare.

J-P-Green 4. to Titus, a true child according to (our) common faith: Grace, mercy, peace from God (the) Father and (the) Lord Jesus Christ our Savior.

KJV 4. To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

Luther2009 4. an Titus, meinen echten Sohn in unserem gemeinsamen Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus, unserem Heiland!

Ostervald-Fr 4. A Tite, mon vrai fils dans notre commune foi: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur!

RV'1862 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro.

SVV1750 4 Genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en den Heere Jezus Christus, onzen Zaligmaker.

RuSV1876 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

## 5

TR Scriverer 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διευταξάμην•

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διευταξάμην,

τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν κρήτη ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ  
**toutou charin katelipon se en krētē hina ta leiponta epidiorthōsē**  
[G5127](#) [G5484](#) [G2641](#) [G4571](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3007](#) [G1930](#)  
sen tähden jätin sinut Kreetalle että mitä vielä puuttui järjestäisit

καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους ὡς ἐγὼ σοὶ διαταξάμην·  
**kai katastēsēs kata polin presbyterous hōs egō soi dietaksamēn**  
[G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1473](#) [G4671](#) [G1299](#)  
ja asettaisit joka kaupunkiin vanhimmat niinkuin minä sinua käsken

TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käsken, joka kaupunkiin vanhimmat,

FiSTLK2017 5. Minä jätin sinut Kreetalle sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niin kuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen:

CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä vielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käskenyt olen.

UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kretahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä wielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

Ref2016NTSve 5. Därför lämnade jag dig kvar på Kreta, för att du skulle ordna det som ännu fattades och i varje stad tillsätta äldste såsom jag befallde dig:

J-P-Green 5. For this cause I left you in Crete, that you might set in order the things lacking and appoint elders in every city, as I ordered you:

KJV 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

Luther2009 5. Ich ließ dich deswegen in Kreta, weil du, was noch fehlt, in Ordnung bringen und in jeder Stadt Älteste einsetzen solltest, wie ich dir befohlen habe:

Ostervald-Fr 5. La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre ce qui reste à régler, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, suivant que je te l'ai ordonné,

RV'1862 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y pusieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

SVV1750 5 Om die oorzaak heb ik u te Kreta gelaten, opdat gij, hetgeen nog ontbrak, voorts zoudt te recht brengen, en dat gij van stad tot stad zoudt ouderlingen stellen, gelijk ik u bevolen heb:

RuSV1876 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

## 6

TR Scriverer 6. εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας, ἢ ἀνυπότακτα.

Gr-East 6. εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

εἴ	τίς	ἐστὶν	ἀνέγκλητος	μιᾶς	γυναικὸς	ἀνὴρ	τέκνα	ἔχων	πιστά	μὴ
<a href="#">ei</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">anegklētos</a>	<a href="#">mias</a>	<a href="#">gynaikos</a>	<a href="#">anēr</a>	<a href="#">tekna</a>	<a href="#">echōn</a>	<a href="#">pista</a>	<a href="#">mē</a>
<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G410</a>	<a href="#">G3391</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G3361</a>
jos	joku	on	nuhteeton	yhden	vaimon	mies	lapset	jonka	ovat uskollisia	eivät
ἐν	κατηγορίᾳ	ἀσωτίας	ἢ	ἀνυπότακτα						
<a href="#">en</a>	<a href="#">katēgoria</a>	<a href="#">asōtias</a>	<a href="#">ē</a>	<a href="#">anypotakta</a>						
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2724</a>	<a href="#">G810</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G506</a>						
	syytettyjä	irstaudesta tai	niskoittelevia							

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

FiSTLK2017 6. jos olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

UT1548 6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat owat.)

Ref2016NTSve 6. Den som är fläckfri, en enda hustrus man, och har trofasta barn som inte kan beskyllas för ett utsvävande liv eller för olydnad.

J-P-Green 6. If anyone is blameless, husband of one wife, having faithful children, not in accusation of loose behavior, or disobedient,

KJV 6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

Luther2009 6. wenn einer untadelig ist, Mann einer Frau, der gläubige Kinder hat, gegen die keine Klage besteht, dass sie liederlich und ungehorsam sind.

Ostervald-Fr 6. S'il s'y trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dérèglement, ni d'insubordination.

RV'1862 6. El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.

SVV1750 6 Indien iemand onberispelijk is, ener vrouwe man, gelovige kinderen hebbende, die niet te beschuldigen zijn van overdadigheid, of ongehoorzaam zijn.

RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

## 7

TR Scriverer 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

Gr-East 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

δεῖ	γὰρ	τὸν	ἐπίσκοπον	ἀνέγκλητον	εἶναι	ὡς	Θεοῦ	οἰκονόμον·	μὴ
dei	gar	ton	episkopon	anegklēton	einai	hōs	Theou	oikonomon	mē
<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1985</a>	<a href="#">G410</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3623</a>	<a href="#">G3361</a>
sillä	pitää		kaitsijan	nuhteeton	olla	niinkuin	Jumalan	huoneenhaltijan	ei

αὐθάδη	μὴ	ὀργίλον	μὴ	πάροινον	μὴ	πλήκτην	μὴ	
authadē	mē	orgilon	mē	paroinon	mē	plēktēn	mē	
<a href="#">G829</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3711</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3943</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4131</a>	<a href="#">G3361</a>	
itserakas	ei	vihainen		juomari	ei	tappelija/	riittelijä	ei

αἰσχροκερδῆ

aischrokerdē

[G146](#)

häpeällisen voiton pyytjä

TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

FiSTLK2017 7. Sillä kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei äkkipikainen, ei juomari, ei riittelijä, ei häpeällisen voiton pyytjä,

Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytjän,

CPR1642 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytjän:

UT1548 7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman



olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)

Ref2016NTSve 7. För en församlingsledare måste vara fläckfri som en Guds förvaltare, inte egenkär, inte snar till vrede, inte drinkare, inte våldsam, inte ha begär efter orätt vinning,

J-P-Green 7. (for the overseer must be blameless as a steward of God), not self-pleasing, not prone to anger, not given to wine, not a quarreler, not greedy of ill gain;

KJV 7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

Luther2009 7. Denn ein Leiter soll untadelig sein als Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, kein Trinker, kein Schläger, nicht schändlichen Gewinn suchend;

Ostervald-Fr 7. Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni coléreux, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête;

RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crimen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amator del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia:

SVV1750 7 Want een opziener moet onberispelijk zijn, als een huisverzorger Gods, niet eigenzinnig, niet genegen tot toornigheid, niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker;

RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

8 TR Scriverer 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

Gr-East 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

ἀλλὰ	φιλόξενον	φιλάγαθον	σώφρονα	δίκαιον	ὅσιον
alla	filoksenon	filagathon	sōfrona	dikaion	hosion
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5382</a>	<a href="#">G5358</a>	<a href="#">G4998</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G3741</a>

vaan vieraanvarainen hyvää rakastava maltillinen/ tervejärkinen oikeamielinen pyhä

ἐγκρατῆ

egkratē

[G1468](#)

itsensä hillitsevä

TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

FiSTLK2017 8. vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, vanhurskas, pyhä, itsensä hillitsevä.

Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyvántahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hyvántahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.

UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Tualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)

Ref2016NTSve 8. utan (vara) gästvänlig och älska det som är gott, (vara) förnuftig, rättfärdig, helig, självbehärskad

J-P-Green 8. but hospitable, a lover of good, discreet, just, holy, temperate,

KJV 8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

Luther2009 8. sondern gastfrei, ein Freund des Guten, besonnen, gerecht, heilig, enthaltsam;

Ostervald-Fr 8. Mais, au contraire, hospitalier, aimant les gens de bien, prudent, juste, saint, tempérant,

RV'1862 8. Mas hospedador, amador de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;

SVV1750 8 Maar die gaarne herbergt, die de goeden liefheeft, matig, rechtvaardig, heilig, kuis;

RuSV1876 8 но страннoлюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

## 9

TR Scriverer 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

ἀντεχόμενον	τοῦ	κατὰ	τὴν	διδαχὴν	πιστοῦ	λόγου	ἵνα
<b>antechomenon</b>	<b>tou</b>	<b>kata</b>	<b>tēn</b>	<b>didachēn</b>	<b>pistou</b>	<b>logou</b>	<b>hina</b>
<a href="#">G472</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1322</a>	<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2443</a>
joka pysyy		mukaisessa		opin/ opinmukaisessa	luotettavassa	sanassa	että

δυνατὸς ᾦ	καὶ	παρακαλεῖν	ἐν	τῇ	διδασκαλίᾳ	τῇ	ὑγιαίνουσῃ	
<b>dynatos ē</b>	<b>kai</b>	<b>parakalein</b>	<b>en</b>	<b>tē</b>	<b>didaskalia</b>	<b>tē</b>	<b>hygiainousē</b>	
<a href="#">G1415</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5198</a>
kykenevä on	sekä	rohkaisemaan			opilla/ opetuksella		terveellä	

καὶ	τοὺς	ἀντιλέγοντας	ἐλέγχειν
<b>kai</b>	<b>tous</b>	<b>antilegontas</b>	<b>elegchein</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G483</a>	<a href="#">G1651</a>
ja		vastaansanojien/ vastustajien	väitteet kumoamaan

TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan \*vastaansanojain väitteet.

FiSTLK2017 9. Hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä lohduttamaan terveellä opilla että nuhtelevaan vastaansanojia.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.

CPR1642 9. Ja kijnnipitävän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkevä terwellisen opin kautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.

UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin kautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitävän siitä sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkevä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja ylitse woittaman niitä wastanseisojia.)

Ref2016NTSve 9. (och) hålla sig till det trofasta ordet såsom han har blivit lärd för att han ska kunna både förmana genom den sunnda läran och överbevisa dem som säger emot.

J-P-Green 9. clinging to the faithful Word according to the teaching, that he may be able both to encourage by sound doctrine and to convict the (ones) contradicting.

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

Luther2009 9. er halte am wahrhaftigen Wort fest, das der Lehre gemäß ist, damit er in der Lage ist, durch die heilsame Lehre zu ermahnen und die zurechtzuweisen, die widersprechen.

Ostervald-Fr 9. Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter, selon la saine doctrine, que de convaincre ceux qui s'y opposent.

RV'1862 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.

SVV1750 9 Die vasthoudt aan het getrouwe woord, dat naar de leer is, opdat hij machtig zij, beide om te vermanen door de gezonde leer, en om de tegensprekers te wederleggen.

RuSV1876 9 держащийся истинного слова, согласно с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении противящихся обличать.

## **10**

TR Scriverer 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

εἰσι γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα οἱ  
 eisi gar polloi kai anyotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi  
[G1526](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#) [G3588](#)  
 sillä on paljon myös niskoittelevia turhanpuhujia ja eksyttäjiä varsinkin  
 ἐκ περιτομῆς  
 ek peritomēs  
[G1537](#) [G4061](#)  
 ympärileikatuista

TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

FiSTLK2017 10. Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikatuista.

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,

CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca ymbärinsleickauxesta owat.

UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että monta on julma ja turhan puhujata ja mielen wäänteit/ enimmästi ne jotka ympärileikatut owat/)

Ref2016NTSve 10. För särskilt bland de omskurna finns det också många trotsiga, pratkvvarnar och bedragare,

J-P-Green 10. For there are indeed many insubordinate men, empty talkers and mind-deluders, especially those of (the) circumcision,

KJV 10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

Luther2009 10. Denn es sind viele, die sich nicht unterordnen, nichtige Schwätzer und Verführer, besonders die aus der Beschneidung,

Ostervald-Fr 10. Il y a, en effet, principalement parmi ceux de la circoncision, beaucoup de gens indisciplinés, de vains discoureurs et d'imposteurs, auxquels il faut fermer la bouche;

RV'1862 10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión:

SVV1750 10 Want er zijn ook vele ongeregelden, ijdelheidsprekers en verleiders van zinnen, inzonderheid die uit de besnijdenis zijn;

RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

## 11

TR Scriverer 11. οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν• οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Gr-East 11. οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

οὐς	δεῖ	ἐπιστομίζειν•	οἵτινες	ὅλους	οἴκους	ἀνατρέπουσι	διδάσκοντες
hous	dei	epistomidzein	hoitines	holous	oikous	anatrepousi	didaskontes
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G1993</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G396</a>	<a href="#">G1321</a>
joilta	pitää	suut tukkia	heiltä jotka	kokonaisia	huonekuntia	kääntävät	ylösalaisin opettaen

ἃ	μὴ	δεῖ	αἰσχροῦ	κέρδους	χάριν
ha	mē	dei	aischrou	kerdous	charin
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G150</a>	<a href="#">G2771</a>	<a href="#">G5484</a>
mitä	ei	pidä	häpeällisen	voiton	tähden

TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

FiSTLK2017 11. Sellaisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat.

CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändäwät ja häpiälisen woiton tähden kelwottomia opettawat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

Ref2016NTSve 11. som man måste tysta munnen på. De förvillar hela familjer och lär för skamlig vinnings skull ut sådant som de inte borde.

J-P-Green 11. whose mouth (you) must stop, who overturn whole houses, teaching things which (they) ought not for the sake of ill gain.

KJV 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

Luther2009 11. denen man das Maul stopfen muss, die ganze Häuser durcheinanderbringen und um schändlichen Gewinnes willen lehren, was sich nicht gehört.

Ostervald-Fr 11. Qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qui ne convient pas.

RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca: que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

SVV1750 11 Welken men moet den mond stoppen, die gehele huizen verkeren, lerende wat niet behoort, om vuil gewins wil.

RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: ониразвращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

## 12

TR Scriverer 12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Gr-East 12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρήτες ἀεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

εἶπέ	τις	ἐξ	αὐτῶν	ἴδιος	αὐτῶν	προφήτης	κρήτες	ἀεὶ	ψεύσται	κακὰ
<a href="#">eipe</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">autōn</a>	<a href="#">idios</a>	<a href="#">autōn</a>	<a href="#">profētēs</a>	<a href="#">krētes</a>	<a href="#">aei</a>	<a href="#">pseustai</a>	<a href="#">kaka</a>
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G2912</a>	<a href="#">G104</a>	<a href="#">G5583</a>	<a href="#">G2556</a>
sanoi	joku		heistä	oma	heidän	profeettansa	kreetaiset	aina	valehtelijoita	pahoja

θηρία γαστέρες ἀργαί

[thēria](#) [gasteres](#) [argai](#)

[G2342](#) [G1064](#) [G692](#)

petoja vatsoja laiskoja/ laiskavatsoja

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

FiSTLK2017 12. Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, ahmatti laiska." [1]

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat.

UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechteliat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma profeettansa/ Ne kreetalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Ref2016NTSve 12. En av deras egna, en profet, (har) sagt: Kreter ljuger alltid, de (är) odjur och lata frossare.

J-P-Green 12. One of them, a prophet of their own, said: Cretans (are) always liars, evil beasts, lazy gluttons.

KJV 12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

Luther2009 12. Einer von ihnen, ihr eigener Prophet, hat gesagt: »Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche.«

Ostervald-Fr 12. Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs; de méchantes bêtes, des ventres paresseux.

RV'1862 12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

SVV1750 12 Een uit hen, zijnde hun eigen profeet, heeft gezegd: De Kretensen zijn altijd leugenachtig, kwade beesten, luie buiken.

RuSV1876 12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые“.

### 13

TR Scriverer 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως  
hē martyria hautē estin alēthēs ' di hēn aitian elegche autous apotomōs  
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G2076](#) [G227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G156](#) [G1651](#) [G846](#) [G664](#)  
todistus tämä on tosi tähden tämän syyn nuhtele heitä ankarasti

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει  
hina hygiainōsin en tē pistei  
[G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)  
että olisivat terveet uskossa

TKIS 13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

FiSTLK2017 13. Tämä todistus on tosi. Sen tähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

CPR1642 13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä cowin että he uscosa terwet olisit.

UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)

Ref2016NTSve 13. Detta omdöme är sant. Tillrättavisa dem därför strängt, så att de kan bli sunda i tron

J-P-Green 13. This testimony is true; for which cause convict them severely, that they may be sound in the faith,

KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

Luther2009 13. Diese Aussage ist wahr. Wegen dieser Sache weise sie scharf zurecht, damit sie gesund werden im Glauben,

Ostervald-Fr 13. Ce témoignage est véritable. Pour cette raison, reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi,

RV'1862 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;

SVV1750 13 Deze getuigenis is waar. Daarom bestraf hen scherpelijk, opdat zij gezond mogen zijn in het geloof.

RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

## 14

TR Scriverer 14. μη προσέχοντες Ἰουδαίκοις μύθοις, καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

Gr-East 14. μη προσέχοντες ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

μη	προσέχοντες	Ἰουδαίκοις	μύθοις	καὶ	ἐντολαῖς	ἀνθρώπων
mē	prosechontes	Ioudaikois	mythois	kai	entolais	anthrōpōn
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4337</a>	<a href="#">G2451</a>	<a href="#">G3454</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G444</a>
eivät	kiinnittäisi	huomiotaan	juutalaisiin	taruihin	ja	käskyihin ihmisten/ ihmiskäskyihin
ἀποστρεφόμενων	τὴν	ἀλήθειαν				
apostrefomenōn	tēn	alētheian				
<a href="#">G654</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>				
jotka pois	kääntävät	totuudesta				

TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

FiSTLK2017 14. eivätkä kiinnittäisi huomiotaan juutalaisiin taruihin eivätkä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändävät.



UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)

Ref2016NTSve 14. och inte ägnar sig åt judiska myter och påbud från människor som vänder sig bort från sanningen.

J-P-Green 14. not listening to Jewish myths and commandments of men, having turned away from the truth.

KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

Luther2009 14. nicht auf jüdische Fabeln und auf Gebote von Menschen achten, die sich von der Wahrheit abwenden.

Ostervald-Fr 14. Et ne s'attachent pas aux fables judaïques, ni aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.

RV'1862 14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.

SVV1750 14 En zich niet begeven tot Joodse fabelen, en geboden der mensen, die hen van de waarheid afkeren.

RuSV1876 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

## 15

TR Scriverer 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν· ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις  
**panta men kathara tois katharois tois de memiasmenois kai apistois**  
[G3956](#) [G3303](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#) [G571](#)  
kaikki tosin on puhdasta puhtaille mutta saastaisille ja uskottomille

οὐδὲν καθαρὸν· ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ  
**ouden katharon alla memiantai autōn kai ho nous kai hē**  
[G3762](#) [G2513](#) [G235](#) [G3392](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ei mikään ole puhdasta vaan on saastunut heidän sekä mielensä että

συνείδησις  
**syneidēsis**  
[G4893](#)  
omatuntoinsa

TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

FiSTLK2017 15. Kaikki on puhdasta puhtaille, mutta saastaisille ja uskottomille mikään ei ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhtas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhtas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan saastainen on seke heiden Mielens ette Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän mielensä että omatuntonsa.)

Ref2016NTSve 15. För de rena (är) allting rent, men för de orena och dem som inte tror (är) ingenting rent, utan hos dem är både förstånd och samvete orenade.

J-P-Green 15. Truly, all things (are) pure to the pure, but to the ones being defiled and unbelieving, nothing (is) pure, but even their mind and conscience has been defiled.

KJV 15. Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

Luther2009 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist beides, ihr Denken und ihr Gewissen.

Ostervald-Fr 15. Tout est pur, il est vrai, pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles; au contraire, et leur esprit et leur conscience sont souillés.

RV'1862 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.

SVV1750 15 Alle dingen zijn wel rein den reinen, maar den bevlekten en ongelovigen is geen ding rein, maar beide hun verstand en geweten zijn bevlekt.

RuSV1876 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

## 16

TR Scriverer 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἄρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἄρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Θεὸν	ὁμολογοῦσιν	εἰδέναί	τοῖς	δὲ	ἔργοις	ἀρνοῦνται	βδελυκτοὶ ὄντες
Theon	homologousin	eidenai	tois	de	ergois	arnountai	bdelyktoi ontes
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3670</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G720</a>	<a href="#">G947</a> <a href="#">G5607</a>
Jumalan sanovat/ myöntävät tuntevansa				mutta	teoillaan Hänet kieltävät inhottavia ovat		
καὶ	ἀπειθεῖς	καὶ	πρὸς	πάν	ἔργον	ἀγαθὸν	ἀδόκιμοι
kai	apeitheis	kai	pros	pan	ergon	agathon	adokimoi
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G545</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G96</a>
ja	tottelemattomia ja		kaikkiin tekoihin hyviin		kelvottomia		

TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

FiSTLK2017 16. He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta kieltävät hänet teoillaan, sillä he ovat inhottavia, tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillensä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

CPR1642 16. He sanowat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieltäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

UT1548 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacorwaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keltuottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/ että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Ref2016NTSve 16. De påstår att de känner Gud, men med sina gärningar förnekar de (honom). De är avskyvärda och olydiga och odugliga till varje god gärning.

J-P-Green 16. They profess to know God, but by (their) works they deny (Him), being abominable and disobedient, and worthless to every good work.

KJV 16. They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

Luther2009 16. Sie sagen, sie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen sie ihn; sie sind ein Gräuel und gehorchen nicht und sind zu jedem guten Werk untauglich.

Ostervald-Fr 16. Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con los hechos le niegan; siendo abominables y rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

SVV1750 16 Zij belijden, dat zij God kennen, maar zij verloochenen Hem met de werken, alzo zij gruwelijk zijn en ongehoorzaam, en tot alle goed werk ongeschikt.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются,будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

## Titus 2

1 TR Scriverer 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ•

Gr-East 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

σύ	δὲ	λάλει	ἃ	πρέπει	τῇ	ὑγιαίνουσῃ	διδασκαλίᾳ•
sy	de	lalei	ha	prepei	tē	hygiainousē	didaskalia
<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4241</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5198</a>	<a href="#">G1319</a>
mutta sinä		puhu sitä	mikä	sopii		terveeseen	oppiin

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

FiSTLK2017 1. Mutta puhu sinä sitä, mikä sopii terveeseen oppiin.

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälkeen.

UT1548 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

Ref2016NTSve 1. Men tala du det som överensstämmer med den sunda läran:

J-P-Green 1. But you speak things which become sound doctrine:

KJV 1. But speak thou the things which become sound doctrine:

Luther2009 1. Du aber rede, wie es der gesunden Lehre entspricht:

Ostervald-Fr 1. Pour toi, enseigne les choses qui sont conformes à la saine doctrine.

RV'1862 1. TÚ empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina:

SVV1750 1 Doch gij, spreek hetgeen der gezonde leer betaamt.

RuSV1876 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:

## 2

TR Scriverer 2. πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ•

Gr-East 2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

πρεσβύτας	νηφαλίους	εἶναι	σεμνούς	σώφρονας	ὑγιαίνοντας	τῆ	πίστει
presbytas	nēfalious	einai	semnous	sōfronas	hygiainontas	tē	pistei
<a href="#">G4246</a>	<a href="#">G3524</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G4586</a>	<a href="#">G4998</a>	<a href="#">G5198</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>
vanhat	miehet	raittiit	olkoot	kunnialliset	maltilliset/	kohtuulliset	terveet
uskossa							
τῆ	ἀγάπη	τῆ	ὑπομονῆ·				
tē	agapē	tē	hypomonē				
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5281</a>				
	rakkaudessa		kärsivällisyydessä				

TKIS 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

FiSTLK2017 2. Vanhat miehet olkoot raittiita, arvokkaita, hurskaita ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveitä.

Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;

CPR1642 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja kärsimisesä.

UT1548 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisesä.)

Ref2016NTSve 2. Äldre män ska vara nyktra, (uppträda) allvarligt och värdigt, vara behärskade, vara sunda i tron, i kärleken och i tålamodet.

J-P-Green 2. aged men to be temperate, sensible, discreet, sound in faith, in love, in patience;

KJV 2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

Luther2009 2. Den alten Männern sage, dass sie nüchtern sein sollen, ehrbar, besonnen, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

Ostervald-Fr 2. Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.

RV'1862 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia.

SVV1750 2 Dat de oude mannen nuchter zijn, stemmig, voorzichtig, gezond in het geloof, in de liefde, in de lijdzaamheid.

RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении;

### 3

TR Scriverer 3. Πρεσβύτειδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένους, καλοδιδασκάλους,

Gr-East 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἶνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν	καταστήματι ἱεροπρεπεῖς	μὴ	διαβόλους	μὴ
presbytidas hōsautōs en	katastēmati hieroprepeis	mē	diabolous	mē
<a href="#">G4247</a> <a href="#">G5615</a> <a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2688</a> <a href="#">G2412</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1228</a>	<a href="#">G3361</a>
vanhat naiset samoin	käytöksessään niinkuin pyhille sopii ei		panettelijoita ei	

οἶνω πολλῷ δεδουλωμένας καλοδιδασκάλους	
oinō pollō dedoulōmenas kalodidaskalous	
<a href="#">G3631</a> <a href="#">G4183</a> <a href="#">G1402</a>	<a href="#">G2567</a>
viinin paljon orjia	vaan hyvään/ kunniallisuuteen opettavia

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

FiSTLK2017 3. Samoin vanhat naiset olkoot käytöksessään kuten pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettajia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhain sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

CPR1642 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhäin sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettawaiset.

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhehin sopipi/ ei Laittajat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhäin sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei wiinajuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Ref2016NTSve 3. Detsamma gäller äldre kvinnor. De ska uppträda så som det passar de heliga, inte förtala någon, inte missbruka vin. De ska vara lärare i det som är gott,

J-P-Green 3. aged women likewise in reverent behavior, not slanderers, not being enslaved by much wine, teachers of good,

KJV 3. The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

Luther2009 3. ebenso den alten Frauen, dass ihre Haltung sein soll, wie es sich für Heilige gehört, nicht verleumderisch, nicht vielem Wein ergeben, Lehrerinnen des Guten;

Ostervald-Fr 3. Que les femmes âgées aient de même l'extérieur qui convient à la sainteté; qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; qu'elles enseignent le bien;

RV'1862 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten santamente, que no sean calumniadoras, ni dadas a mucho vino, sino maestras de honestidad:

SVV1750 3 De oude vrouwen insgelijks, dat zij in haar dracht zijn, gelijk den heiligen betaamt, dat zij geen lasteressen zijn, zich niet tot veel wijns begevende, maar leraressen zijn van het goede;

RuSV1876 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не быликлеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

4 TR Scriverer 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

Gr-East 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

ἵνα	σωφρονίζωσι	τὰς	νέας	φιλάνδρους	εἶναι
<b>hina</b>	<b>sōfronidzōsi</b>	<b>tas</b>	<b>neas</b>	<b>filandrous</b>	<b>einai</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4994</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3501</a>	<a href="#">G5362</a>	<a href="#">G1511</a>
että	vakaasti neuvoisivat/ ohjaisivat			nuoret vaimot miehiään rakastamaan olemaan	

φιλοτέκνους

**filoteknous**

[G5388](#)

lapsiaan rakastavia

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

FiSTLK2017 4. voidakseen neuvoa nuoria naisia rakastamaan miehiään ja lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

CPR1642 4. Joilda nuoret vaimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Ref2016NTSve 4. så att de förmanar de unga kvinnorna att älska sina män och ha sina barn kära,

J-P-Green 4. that they might train the young women to be lovers of husbands, lovers of children,

KJV 4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

Luther2009 4. dass sie die jungen Frauen lehren, ihren Mann und die Kinder zu lieben,

Ostervald-Fr 4. Afin qu'elles apprennent aux jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants;

RV'1862 4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos,

SVV1750 4 Opdat zij de jonge vrouwen leren voorzichtig te zijn, haar mannen lief te hebben, haar kinderen lief te hebben;

RuSV1876 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

TR Scriverer 5. σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται•

Gr-East 5. σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

σώφρονας	ἀγνάς	οἰκουρούς	ἀγαθάς	ὑποτασσομένας	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν
<b>sōfronas</b>	<b>hagnas</b>	<b>oikourous</b>	<b>agathas</b>	<b>hypotassomenas</b>	<b>tois</b>	<b>idiois</b>	<b>andrasin</b>
<a href="#">G4998</a>	<a href="#">G53</a>	<a href="#">G3626</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G5293</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G435</a>
itsensä hillitseviä	puhtaita	kotiaan	hoitavia	kunnollisia	olemaan	alamaiset	omille miehilleen

ἵνα μὴ ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	βλασφημῆται•	
<b>hina mē ho</b>	<b>logos</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>blasfēmētai</b>	
<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G987</a>
että ei	sana		Jumalan	tulisi pilkatuksi	

TKIS 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

FiSTLK2017 5. olemaan itsensä hillitseviä, puhtaita, hyviä kotinsa hoitajia, alamaisia omille miehilleen, ettei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

CPR1642 5. Talolliset hywät ja heidän miehillsä alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.

UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)

Ref2016NTSve 5. (att vara) anständig, rena, husliga, goda (och) underordna sig sina män, för att Guds ord inte ska bli smädat.

J-P-Green 5. discreet, chaste, keepers at home, good, subject to (their) own husbands, so that the Word of God may not be blasphemed,

KJV 5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

Luther2009 5. besonnen zu sein, rein, häuslich, gütig, ihren Männern untergeordnet, damit das Wort Gottes nicht verlästert wird.

Ostervald-Fr 5. A être sages, chastes, à garder la maison; à être bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point calomniée.

RV'1862 5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.



SVV1750 5 Matig te zijn, kuis te zijn, het huis te bewaren, goed te zijn, haar eigen mannen onderdanig te zijn, opdat het Woord Gods niet gelasterd worde.

RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

6 TR Scriverer 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν•

Gr-East 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,

τοὺς νεωτέρους	ὡσαύτως παρακάλει
tous neōterous	hōsautōs parakalei
<a href="#">G3588</a> <a href="#">G3501</a>	<a href="#">G5615</a> <a href="#">G3870</a>
nuorempia miehiä/ nuorukaisia	samoin kehota

σωφρονεῖν•

sōfronein

[G4993](#)

olemaan kohtuullisia/ hillitsemään itsensä

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

FiSTLK2017 6. Nuorempia miehiä kehota samoin käyttäytymään itsensä hilliten.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst oleman.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he tualiset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nooret miehet/ että he tawalliset olisit.)

Ref2016NTSve 6. Förmana på samma sätt de unga männen att vara sansade,

J-P-Green 6. the younger men in the same way exhort to be discreet;

KJV 6. Young men likewise exhort to be sober minded.

Luther2009 6. Genauso ermahne die jungen Männer, dass sie besonnen sein sollen,

Ostervald-Fr 6. Exhorte de même les jeunes hommes à être sages,

RV'1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean cuerdos.

SVV1750 6 Vermaan den jongen mannen insgelijks, dat zij matig zijn.

RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть целомудренными.

## 7

TR Scriverer 7. περί πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιάφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

Gr-East 7. περί πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

περί	πάντα	σεαυτὸν	παρεχόμενος	τύπον	καλῶν ἔργων	ἐν	τῇ	
<a href="#">peri</a>	<a href="#">panta</a>	<a href="#">seauton</a>	<a href="#">parechomenos</a>	<a href="#">typon</a>	<a href="#">kalōn</a>	<a href="#">ergōn</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>
<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4572</a>	<a href="#">G3930</a>	<a href="#">G5179</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
	kaikessa	itsesi	osoita/ aseta	esikuvaksi	hyvien	tekojen		

διδασκαλίᾳ	ἀδιάφθορίαν	σεμνότητα	ἀφθαρσίαν
<a href="#">didaskalia</a>	<a href="#">adiafthorian</a>	<a href="#">semnotēta</a>	<a href="#">aftharsian</a>
<a href="#">G1319</a>	<a href="#">G90</a>	<a href="#">G4587</a>	<a href="#">G861</a>
opetuksessa/ opissa	puhtaassa	arvokkuudessa	turmeltumattomuudessa

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

FiSTLK2017 7. Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, puhtaassa opissa, arvokkuudessa ja turmeltumattomuudessa.

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyvän töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

CPR1642 7. Caikis aseta idzes hywäin töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.

UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)

Ref2016NTSve 7. och visa dig själv i allt som ett föredöme i goda gärningar, med oförfalskad lära, (i) värdighet (och) äkthet,

J-P-Green 7. holding forth yourself (as) a pattern of good works about all things in doctrine, in purity, sensibleness, incorruption,

KJV 7. In all things shewing thysself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

Luther2009 7. und erweise dich selbst in allen Dingen als ein Vorbild guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit, mit Ernsthaftigkeit,

Ostervald-Fr 7. Donnant toi-même en toutes choses l'exemple des bonnes œuvres, par la pureté de la doctrine et la gravité,

RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo de buenas obras: mostrando en la enseñanza, integridad, gravedad, sinceridad,

SVV1750 7 Betoon uzelven in alles een voorbeeld van goede werken, betoon in de leer onvervalstheid, deftigheid, oprechtheid;

RuSV1876 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

## 8

TR Scriverer 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή, μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φάυλον.

Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φάυλον.

λόγον	ὑγιῆ	ἀκατάγνωστον	ἵνα	ὁ	ἐξ	ἐναντίας	ἐντραπή
<a href="#">logon</a>	<a href="#">hygiē</a>	<a href="#">akatagnōston</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">enantias</a>	<a href="#">entrapē</a>
<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G5199</a>	<a href="#">G176</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1727</a>	<a href="#">G1788</a>
puheesi	tervettä	moitteetonta	että	jotka		vastustavat	häpeäisivät

μηδὲν	ἔχων	περὶ	ὑμῶν	λέγειν	φάυλον	
<a href="#">mēden</a>	<a href="#">echōn</a>	<a href="#">peri</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">legein</a>	<a href="#">faulon</a>	
<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5337</a>	
ettei	kellään/	ainoallakaan	olisi	teistä	sanottavana	pahaa

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä\* mitään pahaa sanottavana.

FiSTLK2017 8. Olkoon puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole mitään pahaa sanottavana meistä.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään olla/ kuin hän mahtaa meistä paha sanoa.)

Ref2016NTSve 8. med sunt, oangripligt tal, så att motståndaren skäms, då han inte har något ont att säga om dig.

J-P-Green 8. (in) sound speech, without condemnation, that he of opposition may he ashamed, having nothing bad to say about you.

KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

Luther2009 8. mit gesundem und untadeligem Wort, damit der Widersacher beschämt wird, weil er nichts Böses über euch sagen kann.

Ostervald-Fr 8. Une parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

RV'1862 8. Palabra sana, e irreprochable: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

SVV1750 8 Het woord gezond en onverwepelijk, opdat degene, die daartegen is, beschaamd worde, en niets kwaads hebbe van ulieden te zeggen.

RuSV1876 8 слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

## 9

TR Scriverer 9. δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Gr-East 9. Δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

δούλους	ἰδίους	δεσπόταις	ὑποτάσσεσθαι	ἐν	πᾶσιν	εὐαρέστους	εἶναι	μὴ
doulous	idiois	despotais	hypotassesthai	en	pasin	euarestous	einai	mē
<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G1203</a>	<a href="#">G5293</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2101</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G3361</a>
palvelijoita omille	isännilleen	alamaisia			kaikessa	kelvollisia	olemaan ei	

ἀντιλέγοντας

antilegontas

[G483](#)

vastaansanojia

TKIS 9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

FiSTLK2017 9. Kehota palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustelevat,

Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

CPR1642 9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:

UT1548 9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille kuluoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)

Ref2016NTSve 9. (Förmana) tjänarna, att de underordnar sig sina herrar (och) i allt är (dem) till behag, utan (att) säga emot,

J-P-Green 9. Let slaves be subject to (their) own masters, well-pleasing in all (things), not speaking against (them),

KJV 9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

Luther2009 9. Den Knechten sage, dass sie sich ihren Herren unterordnen, in allen Dingen zu gefallen suchen und nicht widersprechen,

Ostervald-Fr 9. Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en toutes choses, à n'être point contredisants;

RV'1862 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones;

SVV1750 9 Vermaan den dienstknechten, dat zij hun eigen heren onderdanig zijn, dat zij in alles welbehagelijk zijn, niet tegensprekende;

RuSV1876 9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

## 10

TR Scriverer 10. μη νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Gr-East 10. μη νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

μη	νοσφιζομένους	ἀλλὰ	πίστιν	πᾶσαν	ἐνδεικνυμένους	ἀγαθὴν	ἵνα	τὴν
<b>mē</b>	<b>nosfidzomenous</b>	<b>alla</b>	<b>pistin</b>	<b>pasan</b>	<b>endeiknymenous</b>	<b>agathēn</b>	<b>hina</b>	<b>tēn</b>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3557</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1731</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>

ei näpisteleviä vaan uskollisuutta kaikkea osoittavat rehellistä että

διδασκαλίαν	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	Θεοῦ	κοσμῶσιν	ἐν	πᾶσιν
<b>didaskalian</b>	<b>tu</b>	<b>sōtēros</b>	<b>hēmōn</b>	<b>Theou</b>	<b>kosmōsin</b>	<b>en</b>	<b>pasin</b>
<a href="#">G1319</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4990</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2885</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>

opin/ opetuksen Vapahtajamme meidän Jumalan kaunistaisivat kaikessa

TKIS 10 etteivät näpisteleviä, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

FiSTLK2017 10. etteivät näpisteleviä, vaan kaikin tavoin osoittavat rehtiä uskollisuutta, että he kaunistaisivat kaikessa Jumalan, meidän vapahtajamme, opin.

Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikessa kaunistavat.

CPR1642 10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.

UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen päälle että he sen Jumalan meidän wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)

Ref2016NTSve 10. inte oärliga, utan i allt visar sann trohet, så att de i allt kan vara till prydnad för Guds, vår Frälsares, lära.

J-P-Green 10. not stealing, but showing all good faith, that they may adorn the doctrine of our Savior God in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

Luther2009 10. nicht veruntreuen, sondern verlässliche Treue erzeugen, damit sie der Lehre Gottes, unseres Heilandes, in jeder Hinsicht Ehre machen.

Ostervald-Fr 10. A ne rien détourner, mais à montrer une entière fidélité, afin de faire honorer en toutes choses la doctrine de Dieu notre Sauveur.

RV'1862 10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

SVV1750 10 Niet onttrekkende, maar alle goede trouw bewijzende; opdat zij de leer van God, onzen Zaligmaker, in alles mogen versieren.

RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

**11** TR Scriverer 11. ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

Gr-East 11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

ἐπεφάνη	γὰρ	ἡ	χάρις	τοῦ	Θεοῦ	ἡ	σωτήριος	πᾶσιν	ἀνθρώποις
epefanē	gar	hē	charis	tou	Theou	hē	sōtērios	pasin	anthrōpois
<a href="#">G2014</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4992</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G444</a>
sillä on ilmestynyt			armo		Jumalan		pelastava	kaikille	ihmisille

TKIS 11 Sillä Jumalan \*pelastava armo on ilmestynyt\* kaikille ihmisille

FiSTLK2017 11. Sillä Jumalan pelastava armo on ilmestynyt kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

CPR1642 11. Sillä caikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä että ilmestynyt omppi se terweellinen Jumalan armo kaikille ihmisille/)

Ref2016NTSve 11. För Guds nåd som ger frälsning har uppenbarats för alla människor.

J-P-Green 11. For the saving grace of God has appeared to all men,

KJV 11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

Luther2009 11. Denn die Heil bringende Gnade Gottes ist für alle Menschen erschienen

Ostervald-Fr 11. Car la grâce de Dieu, pour le salut de tous les hommes, a été manifestée;

RV'1862 11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,

SVV1750 11 Want de zaligmakende genade Gods is verschenen aan alle mensen.

RuSV1876 11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

## 12

TR Scriverer 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Gr-East 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

παιδεύουσα	ἡμᾶς	ἵνα	ἀρνησάμενοι	τὴν	ἀσέβειαν	καὶ	τὰς
<a href="#">paideuouσα</a>	<a href="#">hēmas</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">arnēsamenoi</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">asebeian</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tas</a>
<a href="#">G3811</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G720</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G763</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
kasvattaen/ opettaen	meitä		hylkäämään		jumalattomuuden	ja	

κοσμικὰς	ἐπιθυμίας	σωφρόνως		καὶ	δικαίως	καὶ	εὐσεβῶς
<a href="#">kosmikas</a>	<a href="#">epithymias</a>	<a href="#">sōfronōs</a>		<a href="#">kai</a>	<a href="#">dikaiōs</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">eusebōs</a>
<a href="#">G2886</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G4996</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1346</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2153</a>
maailmalliset	himot	maltillisesti/ itsemme	hilliten ja		vanhurskaasti ja		jumalisesti

ζήσωμεν	ἐν	τῷ	νῦν	αἰῶνι
<a href="#">dzēsōmen</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">nyn</a>	<a href="#">aiōni</a>
<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G165</a>
elämään			nykyajassa	

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

FiSTLK2017 12. ja kasvattaa meitä, jotta hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme itsemme hilliten vanhurskaasti ja jumalanpelossa nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.

UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite pois kieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset himot/ Ja raittiisti ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

Ref2016NTSve 12. Den lär oss att säga nej till ogudaktighet och världsliga begär och att leva anständigt, rättfärdigt och gudfruktigt i denna världen,

J-P-Green 12. instructing us that having denied ungodliness and worldly lusts, we should live discreetly and righteously and godly in the present age,

KJV 12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

Luther2009 12. und nimmt uns in Zucht, damit wir dem ungöttlichen Wesen und den weltlichen Leidenschaften absagen, und besonnen, gerecht und gottesfürchtig in dieser Welt leben,

Ostervald-Fr 12. Et elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre, en ce présent siècle, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété;

RV'1862 12. Enseñándonos, que, renunciando a la impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos en este siglo templada, y justa, y piadosamente;

SVV1750 12 En onderwijst ons, dat wij, de goddeloosheid en de wereldse begeerlijkheden verzakende, matig en rechtvaardig, en godzalig leven zouden in deze tegenwoordige wereld;

RuSV1876 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

### 13

TR Scriverer 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς  
prosdechomenoi tēn makarian elpida kai epifaneian tēs  
[G4327](#) [G3588](#) [G3107](#) [G1680](#) [G2532](#) [G2015](#) [G3588](#)  
odottaessamme autuasta toivoa ja ilmestymistä

δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ  
doksēs tou megalou Theou kai  
[G1391](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2316](#) [G2532](#)  
kirkkauden/ kirkkauden ilmestymistä suuren Jumalan ja



σωτήρος                      ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
sōtēros                      hēmōn Iēsou Christou  
[G4990](#)                      [G2257](#) [G2424](#)                      [G5547](#)  
Lunastajamme/ Vapahtajamme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan\* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

FiSTLK2017 13. odottaessamme autuaan toivon täyttymistä ja suuren Jumalamme ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiwo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen Christuxen ilmestystä.

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toiwoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)

Ref2016NTSve 13. (och) att vänta på det saliga hoppet, vår store Gud och Frälsare Jesu Kristi uppenbarelse i härlighet.

J-P-Green 13. looking for the blessed hope and appearance of the glory of our great God and Savior Jesus Christ,

KJV 13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

Luther2009 13. indem wir auf die glückselige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Heilandes, Jesus Christus, warten.

Ostervald-Fr 13. En attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

RV'1862 13. Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;

SVV1750 13 Verwachtende de zalige hoop en verschijning der heerlijkheid van den groten God en onzen Zaligmaker Jezus Christus;

RuSV1876 13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

## 14

TR Scriverer 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρῃσιν ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Gr-East 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
hos edōken heauton hyper hēmōn hina lytrōsētai hēmas apo pasēs  
[G3739](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2443](#) [G3084](#) [G2248](#) [G575](#) [G3956](#)  
joka antoi itsensä puolestamme meidän lunastaakseen meidät kaikesta

ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον ζηλωτὴν  
anomias kai katharisē heautō laon periousion dzēlōtēn  
[G458](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1438](#) [G2992](#) [G4041](#) [G2207](#)  
laittomuudesta/ vääryydestä ja puhdistakseen itselleen kansan omaisuudekseen joka ahkeroi

καλῶν ἔργων  
kalōn ergōn  
[G2570](#) [G2041](#)  
hyviä tekoja

TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

FiSTLK2017 14. hänen, joka antoi itsensä edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka tekee ahkerasti hyviä tekoja.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wäärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.

UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosanno/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdistais itzellens erinomaisexi Canssaxi/ ahkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Ref2016NTSve 14. Han som gav sig själv för oss, för att han skulle friköpa oss från all orättfärdighet och rena åt sig ett egendomsfolk, uppfyllt av iver att göra goda gärningar.

J-P-Green 14. who gave Himself on our behalf, "that He might redeem us from all lawlessness and purify a special people for Himself," zealous of good works.

KJV 14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

Luther2009 14. Er hat sich selbst für uns gegeben, um uns von aller Ungerechtigkeit zu erlösen und sich selbst ein Volk als Eigentum zu reinigen, das eifrig auf gute Werke bedacht ist.

Ostervald-Fr 14. Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, et de se former un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres.

RV'1862 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:

SVV1750 14 Die Zichzelven voor ons gegeven heeft, opdat Hij ons zou verlossen van alle ongerechtigheid, en Zichzelven een eigen volk zou reinigen, ijverig in goede werken.

RuSV1876 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

## 15

TR Scriverer 15. Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

ταῦτα	λάλει	καὶ	παρακάλει	καὶ	ἔλεγχε	μετὰ	πάσης	ἐπιταγῆς	μηδεὶς
tauta	lalei	kai	parakalei	kai	elegche	meta	pasēs	epitagēs	mēdeis
<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3870</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1651</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2003</a>	<a href="#">G3367</a>
näitä	puhu	ja	kehota	ja	nuhtele		kaikella	käskyvallalla	älkөөn kukaan

σου περιφρονεῖτω  
sou perifroneitō  
[G4675](#) [G4065](#)  
sinua halveksiko

TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älkөөn kukaan sinua halveksiko.

FiSTLK2017 15. Puhu tätä, kehota ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älkөөn kukaan halveksiko sinua.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylö.

CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuvo ja caikella todella nuhtele: ei myös kenengän pidä sinua ylöncadzoman.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Ref2016NTSve 15. Tala om detta, förmana och tillrättavisa med all auktoritet. Låt ingen förakta dig.

J-P-Green 15. Speak these things and exhort and convict with all authority. Let no one despise you.

KJV 15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

Luther2009 15. Solches rede und ermahne und weise mit allem Nachdruck zurecht. Niemand soll dich verachten.

Ostervald-Fr 15. Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

RV'1862 15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.

SVV1750 15 Spreek dit, en vermaan, en bestraf met allen ernst. Dat niemand u verachte.

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

### Titus 3

#### 1

TR Scriverer 1. Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

Gr-East 1. Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

ὕπομίμησκε	αὐτοὺς	ἀρχαῖς	καὶ	ἐξουσίαις	ὑποτάσσεσθαι	πειθαρχεῖν	πρὸς
<a href="#">hypomimnēske</a>	<a href="#">autous</a>	<a href="#">archais</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">eksousiais</a>	<a href="#">hypotassesthai</a>	<a href="#">peitharchein</a>	<a href="#">pros</a>
<a href="#">G5279</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G746</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1849</a>	<a href="#">G5293</a>	<a href="#">G3980</a>	<a href="#">G4314</a>
muistuta	heitä	hallituksille ja		esivallalle	olemaan	alamaiset	kuuliaisia

πᾶν	ἔργον	ἀγαθὸν	ἐτοίμους	εἶναι
<a href="#">pan</a>	<a href="#">ergon</a>	<a href="#">agathon</a>	<a href="#">hetoimous</a>	<a href="#">einai</a>
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G2092</a>	<a href="#">G1511</a>
kaikkeen työhön	hyvään	valmiita		olemaan

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

FiSTLK2017 1. Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaisia ja kuuliaisia sekä kaikkiin hyviin tekoihin valmiita,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

CPR1642 1. NEUwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Ref2016NTSve 1. Påminn dem, att de ska underordna sig makthavare och myndigheter (och) visa dem lyd nad (och) vara beredda till varje god gärning,

J-P-Green 1. Remind them to be subject to rulers and authorities, to be obedient, to be ready in every good work,

KJV 1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

Luther2009 1. Erinnere sie, dass sie den Fürsten und der Obrigkeit untergeordnet, gehorsam und zu jedem guten Werk bereit sein sollen.

Ostervald-Fr 1. Avertis-les d'être soumis aux princes et aux magistrats, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre;

RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:

SVV1750 1 Vermaan hen, dat zij aan de overheden en machten onderdanig zijn, dat zij hun gehoorzaam zijn, dat zij tot alle goed werk bereid zijn;

RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,

## 2

TR Scriverer 2. μηδένα βλασφημῆναι, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Gr-East 2. μηδένα βλασφημῆναι, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

μηδένα	βλασφημῆναι	ἀμάχους	εἶναι	ἐπιεικεῖς	πᾶσαν	ἐνδεικνυμένους
mēdena	blasfēmein	amachous	einai	epieikeis	pasan	endeiknymenous
<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G987</a>	<a href="#">G269</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G1933</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1731</a>
ei ketään häpäisemään/ pilkkaamaan		ei riitaisia		olemaan sopuisia		kaikkea osoittaen

πραότητα	πρὸς	πάντας	ἀνθρώπους
praotēta	pros	antas	anthrōpous
<a href="#">G4236</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G444</a>
sävyisyyttä		kaikille ihmisille	

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

FiSTLK2017 2. etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä rijtaiset olis waan sopiwaitset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

Ref2016NTSve 2. att de inte ska tala illa om någon, inte vara stridslystna, (utan) milda och i allt visa saktmodighet mot alla människor.

J-P-Green 2. to speak evil of no one, not quarrelsome, (but) forbearing, having displayed all meekness to all men.

KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

Luther2009 2. Sie sollen niemanden verleumden, nicht streitsüchtig sein, gütig, allen Menschen alle Sanftmut erweisen.

Ostervald-Fr 2. De ne médire de personne, de n'être point querelleurs, d'être modérés, et de montrer une parfaite douceur envers tous les hommes.

RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

SVV1750 2 Dat zij niemand lasteren, geen vechters zijn, maar bescheiden zijn, alle zachtmoedigheid bewijzende jegens alle mensen.

RuSV1876 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

### 3

TR Scriverer 3. ἤμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

Gr-East 3. Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

ἤμεν	γάρ	ποτε	καὶ	ἡμεῖς	ἀνόητοι	ἀπειθεῖς	πλανώμενοι
<b>ēmen</b>	<b>gar</b>	<b>pote</b>	<b>kai</b>	<b>hēmeis</b>	<b>anoētoi</b>	<b>apeitheis</b>	<b>planōmenoi</b>
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G453</a>	<a href="#">G545</a>	<a href="#">G4105</a>
sillä olimme		ennen	myös	me	ymmärtämättömiä	tottelemattomia	eksyksissä

δουλεύοντες	ἐπιθυμίαις	καὶ	ἡδοναῖς	ποικίλαις	ἐν	κακίᾳ	καὶ
<b>douleuontes</b>	<b>epithymiais</b>	<b>kai</b>	<b>hēdonais</b>	<b>poikilais</b>	<b>en</b>	<b>kakia</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G1398</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2237</a>	<a href="#">G4164</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2549</a>	<a href="#">G2532</a>
orjuutettuja/	orjia	himoille	ja	nautinnoille	monenlaisille	pahuudessa	ja

φθόνῳ	διάγοντες	στυγητοί	μισοῦντες	ἀλλήλους
<b>fthonō</b>	<b>diagontes</b>	<b>stygētoi</b>	<b>misountes</b>	<b>allēlous</b>
<a href="#">G5355</a>	<a href="#">G1236</a>	<a href="#">G4767</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G240</a>
kateudessa	elimme	inhottavina	vihaten	toisiamme

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

FiSTLK2017 3. Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, monien himojen ja nautintojen orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme

toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvellen himoja ja moninaisia hekumia, ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

CPR1642 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palvellen himoja ja moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja vihaten toinen toistam.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacorwaiset/ exyueiset/ paluellen Himoia ia moninaiisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/ palvellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/ wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

Ref2016NTSve 3. Även vi var ju en gång oförståndiga, olydiga (och) på villovägar, slavar under alla slags begär och lustar. Vi levde i ondska och avund, vi var avskryvärda (och) hatade varandra.

J-P-Green 3. For we also once were senseless, disobedient, being led astray, slaving for various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another.

KJV 3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

Luther2009 3. Denn auch wir waren einst unverständlich, ungehorsam, verirrt, dienten mancherlei Begierden und Leidenschaften, lebten in Bosheit und Neid, waren verhasst und hassten einander.

Ostervald-Fr 3. Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, assujettis à des passions et à des voluptés diverses, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.

RV'1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:

SVV1750 3 Want ook wij waren eertijds onwijs, ongehoorzaam, dwalende, menigerlei begeerlijkheden en wellusten dienende, in boosheid en nijdigheid levende, hatelijk zijnde, en elkander hatende.

RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

4 TR Scriverer 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,



ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτήρος  
ote de hē chrēstotēs kai hē filanthrōpia epefanē tou sōtēros  
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#) [G3588](#) [G4990](#)  
mutta kun hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi Vapahtajamme

ἡμῶν Θεοῦ  
hēmōn Theou  
[G2257](#) [G2316](#)  
meidän Jumalan

TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

FiSTLK2017 4. Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)

Ref2016NTSve 4. Men när Guds, vår Frälsares, godhet och kärlek till människorna uppenbarades,

J-P-Green 4. But when the kindness and love of God our Savior toward man appeared,

KJV 4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

Luther2009 4. Als aber die Freundlichkeit und Menschenliebe Gottes, unseres Heilandes, erschien,

Ostervald-Fr 4. Mais lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés,

RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres,

SVV1750 4 Maar wanneer de goedertierenheid van God, onzen Zaligmaker, en Zijn liefde tot de mensen verschenen is,

RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

## 5

TR Scriverer 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ᾧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου,

Gr-East 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ᾧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου,

οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ  
ouk eks ergōn tōn en dikaiosynē ōn epoiēsamen hēmeis alla kata  
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2249](#) [G235](#) [G2596](#)  
ei teoista vanhurskauden joita teimme me vaan mukaan

τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ  
ton autou eleon esōsen hēmas dia loutrou  
[G3588](#) [G846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G2248](#) [G1223](#) [G3067](#)  
Hänen laupeutensa/ armahtavaisuutensa pelasti Hän meidät kautta pesun/ peson

παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου  
palingenesias kai anakainōseōs Pneumatos hagiou  
[G3824](#) [G2532](#) [G342](#) [G4151](#) [G40](#)  
uudestisyntymisen ja uudistuksen Hengen Pyhän/ Pyhän Hengen uudistuksen

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

FiSTLK2017 5. hän pelasti meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta.

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

CPR1642 5. Ei vanhurskauden töiden kautta cuin me tehnet olemme: vaan hänen laupiudens kautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen kautta.

UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden kautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens kautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen kautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/)

Ref2016NTSve 5. frälste han oss, inte på grund av rättfärdiga gärningar som vi hade gjort, utan efter sin barmhärtighet, genom (den) nya födelsens bad och förnyelse i den Helige Ande,

J-P-Green 5. not by works in righteousness which we had done, but according to His mercy, He saved us through (the) washing of regeneration and renewal of (the) Holy Spirit,

KJV 5. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

Luther2009 5. hat er uns, nicht aufgrund der Werke der Gerechtigkeit, die wir getan hätten, sondern gemäß seiner Barmherzigkeit gerettet durch das Bad der Wiedergeburt und die Erfüllung mit dem Heiligen Geist,

Ostervald-Fr 5. Non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit,

RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;

SVV1750 5 Heeft Hij ons zalig gemaakt, niet uit de werken der rechtvaardigheid, die wij gedaan hadden, maar naar Zijn barmhartigheid, door het bad der wedergeboorte en vernieuwing des Heiligen Geestes;

RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

6 TR Scriverer 6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Gr-East 6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

οὐ	ἐξέχεεν	ἐφ'	ἡμᾶς	πλουσίως	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ
hou	eksecheen	ef	hēmas	plousiōs	dia	Iēsou	Christou	tou
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G4146</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>
jonka	Hän vuodatti päälle		meidän runsaasti/ yltäkylläisesti	kautta	Jeesuksen	Kristuksen		

σωτήρος	ἡμῶν
sōtēros	hēmōn
<a href="#">G4990</a>	<a href="#">G2257</a>
Vapahtajamme	meidän

TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

FiSTLK2017 6. Tämän Hengen hän runsaasti vuodatti meihin Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on:

UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)

Ref2016NTSve 6. som han rikligt utgöt över oss genom Jesus Kristus, vår Frälsare,

J-P-Green 6. whom He poured out on us richly through Jesus Christ, our Savior;

KJV 6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

Luther2009 6. den er durch Jesus Christus, unseren Heiland, reichlich über uns ausgegossen hat,

Ostervald-Fr 6. Qu'il a répandu avec richesse sur nous, par Jésus-Christ notre Sauveur;

RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:

SVV1750 6 Denwelken Hij over ons rijkelijk heeft uitgegoten door Jezus Christus, onzen Zaligmaker;

RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,

Ζ

TR Scriverer 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Gr-East 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

ἵνα	δικαιωθέντες	τῇ	ἐκείνου	χάριτι	κληρονόμοι	γενώμεθα	κατ'	ἐλπίδα
<a href="#">hina</a>	<a href="#">dikaiōthentes</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">ekeinou</a>	<a href="#">chariti</a>	<a href="#">klēronomoi</a>	<a href="#">genōmetha</a>	<a href="#">kat</a>	<a href="#">elpida</a>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G2818</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G1680</a>
että	vanhurskautettuina		Hänen	armostaan	perillisiksi	tulisimme		toivosta

ζωῆς αἰωνίου

[dzōēs](#) [aiōniou](#)

[G2222](#) [G166](#)

elämän iankaikkisen

TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

FiSTLK2017 7. että me vanhurskaiksi julistettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

CPR1642 7. Että me hänen Armons kautta vanhurskaksi tulisim ja ijancaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen. Tämä on totinen tosi.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa kautta/ ia Perilisexi tulla siihen ijancaikkisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää vanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä ompii juuri yksi wissi puhe.)

Ref2016NTSve 7. för att vi ska bli rättfärdiga genom hans nåd och bli arvingar enligt hoppet om evigt liv.

J-P-Green 7. that being justified by His grace, we should become heirs according to (the) hope of eternal life.

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Luther2009 7. damit wir, durch seine Gnade gerechtfertigt, Erben seien gemäß der Hoffnung auf das ewige Leben.

Ostervald-Fr 7. Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.

RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

SVV1750 7 Opdat wij, gerechtvaardigd zijnde door Zijn genade, erfgenamen zouden worden naar de hope des eeuwigen levens.

RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.

## 8

TR Scriverer 8. πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•

Gr-East 8. Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•

πιστὸς ὁ	λόγος	καὶ	περὶ	τούτων	βούλομαί	σε	διαβεβαιοῦσθαι	ἵνα	
pistos	ho	logos	kai	peri	toutōn	boulomai	se	diabebaiousthai	hina
<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G5130</a>	<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G1226</a>	<a href="#">G2443</a>
varma	on	sana	ja	näitä	tahdon	sinun	vahvasti	vakuuttavan	että

φροντίζωσι	καλῶν	ἔργων	προΐστασθαι	οἱ	πεπιστευκότες	τῷ	Θεῷ	ταῦτά	ἐστι
frontidzōsi	kalōn	ergōn	proistasthai	oi	repisteukotes	tō	Theō	tauta	esti
<a href="#">G5431</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G4291</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G2076</a>
harjoittavat	hyvien	tekojen	ahkeroimista	jotka	uskovat		Jumalaan	nämä	ovat

τὰ	καλὰ	καὶ	ὠφέλιμα	τοῖς	ἀνθρώποις•
ta	kala	kai	ōfelima	tois	anthrōpois
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5624</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>
	hyviä	ja	hyödyllisiä		ihmisille

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

FiSTLK2017 8. Tämä sana on varma, ja tahdon, että sinä näitä teroitat lujasti mieliin, niin että ne, jotka ovat Jumalaan uskoneet, harjoittaisivat ahkerasti hyviä tekoja. Ne ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit cukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes \* wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans huuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä minä tahdon/ että wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut

owat/ ahkeroisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja tarpeelliset ihmisille/)

Ref2016NTSve 8. (Detta är) ett ord att lita på och jag vill att du inskräper detta, för att de som har kommit till tro på Gud ska vara angelägna om att göra goda gärningar. Sådant är gott och nyttigt för människorna.

J-P-Green 8. Faithful (is) the Word, and concerning these things I desire you strongly to affirm that the (ones) believing God should take thought to maintain good works. These things are good and profitable to men.

KJV 8. This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

Luther2009 8. Das Wort ist gewiss wahr; und ich will, dass du dies mit Nachdruck lehrst, damit die, die an Gott gläubig geworden sind, darauf bedacht sind, sich eifrig zu erzeigen in guten Werken. Das ist gut und nützt den Menschen.

Ostervald-Fr 8. Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

RV'1862 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.

SVV1750 8 Dit is een getrouw woord, en deze dingen wil ik, dat gij ernstelijk bevestigt, opdat degenen, die aan God geloven, zorg dragen, om goede werken voor te staan; deze dingen zijn het, die goed en nuttig zijn den mensen.

RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

## 9

TR Scriverer 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίτασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Gr-East 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίτασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

μωρὰς <b>mōras</b> <a href="#">G3474</a>	δὲ <b>de</b> <a href="#">G1161</a>	ζητήσεις καὶ <b>dzētēseis kai</b> <a href="#">G2214</a> <a href="#">G2532</a>	καὶ <b>kai</b> <a href="#">G2532</a>	γενεαλογίας καὶ <b>genealogias kai</b> <a href="#">G1076</a> <a href="#">G2532</a>	ἔρεις καὶ <b>ereis kai</b> <a href="#">G2054</a> <a href="#">G2532</a>	καὶ <b>kai</b> <a href="#">G2532</a>	μάχας <b>machas</b> <a href="#">G3163</a>
mutta tyhmiä/ typeriä		väittelyjä ja	ja	sukuluetteloita ja	riitoja ja	ja	kiistoja
νομικὰς <b>nomikas</b> <a href="#">G3544</a>	περιϊστασο· εἰσὶ <b>periistaso eisi</b> <a href="#">G4026</a> <a href="#">G1526</a>	εἰσὶ <b>eisi</b> <a href="#">G1526</a>	γὰρ <b>gar</b> <a href="#">G1063</a>	ἀνωφελεῖς καὶ <b>anōfeleis kai</b> <a href="#">G512</a> <a href="#">G2532</a>	μάταιοι <b>mataioi</b> <a href="#">G3152</a>		
lakia koskevia vältä/ karta	sillä ne ovat			hyödyttömiä ja	turhia		

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä\* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

FiSTLK2017 9. Mutta vältä typeriä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita sekä kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)

Ref2016NTSve 9. Men undvik dåraktiga tvistefrågor och slåktregister och tråtor och stridigheter om lagen, för sådant är onyttigt och meningslöst.

J-P-Green 9. But keep back from foolish questionings and genealogies and arguments and quarrels of law, for they are unprofitable and vain.

KJV 9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

Luther2009 9. Von törichten Fragen aber und Geschlechtsregistern, Zank und Streit über das Gesetz halte dich fern; denn sie sind unnütz und nichtig.

Ostervald-Fr 9. Mais évite les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; car elles sont inutiles et vaines.

RV'1862 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas.

SVV1750 9 Maar wedersta de dwaze vragen en geslachtsrekening, en twistingen, en strijdingen over de wet; want zij zijn onnut en ijdel.

RuSV1876 9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

**10** TR Scriverer 10. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

Gr-East 10. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ  
hairesikon anthrōpon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou  
[G141](#) [G444](#) [G3326](#) [G3391](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)  
harhaoppista ihmistä jälkeen yhden tai kahden varoituksen karta

TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai\* kahden varoituksen jälkeen,

FiSTLK2017 10. Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

CPR1642 10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.

UT1548 10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi.  
(Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)

Ref2016NTSve 10. En villolärare ska du visa ifrån dig, sedan han en och två gånger har blivit förmanad.

J-P-Green 10. After the first and second warning, avoid a man of heresy,

KJV 10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

Luther2009 10. Einen sektiererischen Menschen weise ab, wenn er einmal und ein zweites Mal ermahnt wurde,

Ostervald-Fr 10. Éloigne-toi de l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois;

RV'1862 10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:

SVV1750 10 Verwerp een kettersen mens na de eerste en tweede vermaning;

RuSV1876 10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,

**11** TR Scriverer 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὣν αὐτοκατάκριτος.

Gr-East 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὣν αὐτοκατάκριτος.



εἰδὼς	ὅτι	ἐξέστραπται	ὁ	τοιοῦτος	καὶ	ἁμαρτάνει	ὄν
<a href="#">eidōs</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">eksestraptai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">toioutos</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">hamartanei</a>	<a href="#">ōn</a>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1612</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G264</a>	<a href="#">G5607</a>
sillä tiedät		harhaan on joutunut		sellainen	ja	tehdessään syntiä on	

αὐτοκατάκριτος  
[autokatakritos](#)  
[G843](#)  
 itsensä tuominnut

TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

FiSTLK2017 11. sillä tiedät, että sellainen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä itse itsensä tuominneena.

Biblia1776 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

CPR1642 11. Tieten että sencaltainen on poiskääty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.

UT1548 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin se joka itsensä pois tuominnut on.)

Ref2016NTSve 11. Du vet, att en sådan är fördärvad och syndar och har dömt sig själv.

J-P-Green 11. knowing that such a one has been perverted and sins, being self-condemned.

KJV 11. Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

Luther2009 11. weil du weißt, dass ein solcher verkehrt ist und sündigt und sich selbst verurteilt.

Ostervald-Fr 11. Sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.

RV'1862 11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

SVV1750 11 Wetende, dat de zodanige verkeerd is, en zondigt, zijnde bij zichzelf veroordeeld.

RuSV1876 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

## 12

TR Scriverer 12. Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν• ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Gr-East 12. Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν• ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

ὅταν	πέμψω	ἀρτεμᾶν	πρὸς	σὲ	ἢ	Τυχικόν	σπούδασον	ἐλθεῖν	πρὸς
hotan	pempsō	arteman	pros	se	ē	Tychikon	spoudason	elthein	pros
<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G3992</a>	<a href="#">G734</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5190</a>	<a href="#">G4704</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>
kun	lähetän	Artemaan	luoksesi	sinun	tai	Tykikuksen	kiirehdi	tulemaan	luokseni

  

με	εἰς	Νικόπολιν·	ἐκεῖ	γὰρ	κέκρικα	παραχειμάσαι
me	eis	Nikopolin	ekei	gar	kekrika	paracheimasai
<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3533</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3914</a>
minun		Nikopoliin	sillä siellä		olen päättänyt	viettää talven

TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

FiSTLK2017 12. Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikoksen, tule viipymättä luokseni Nikopoliin, sillä olen päättänyt viettää talven siellä.

Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

CPR1642 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn; sillä minä olen aicoinut siellä talve pitää.

UT1548 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettä.)

Ref2016NTSve 12. När jag sänder Artemas eller Tykikus till dig, så skynda dig att snart komma till mig i Nikopolis. För jag har bestämt mig för att stanna där över vintern.

J-P-Green 12. When I shall send Artemas to you or Tychicus, hasten to come to me at Nicopolis. For I have decided to winter there.

KJV 12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Luther2009 12. Wenn ich Artemas oder Tychikus zu dir senden werde, dann komm eilends zu mir nach Nikopolis; denn ich habe beschlossen, dort zu überwintern.

Ostervald-Fr 12. Lorsque j'enverrai Artémas, ou Tychique vers toi, hâte-toi de venir auprès de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

SVV1750 12 Als ik Artemas tot u zal zenden, of Tychikus, zo benaarstig u tot mij te komen te Nikopolis; want aldaar heb ik voorgenomen te overwinteren.

RuSV1876 12 Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

### 13

TR Scriverer 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

Gr-East 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

ζηνᾶν	τὸν	νομικὸν	καὶ	Ἀπολλῶ	σπουδαίως	πρόπεμψον	ἵνα	μηδὲν	αὐτοῖς
<a href="#">Zēnan</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">nomikon</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">Apollō</a>	<a href="#">spoudaiōs</a>	<a href="#">propempson</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">mēden</a>	<a href="#">autois</a>
<a href="#">G2211</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3544</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G625</a>	<a href="#">G4709</a>	<a href="#">G4311</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G846</a>
Zeean		lainoppinut ja		Apollo	huolellisesti	varusta matkalle	että	ei mitään	heiltä

λείπη

[leipē](#)

[G3007](#)

puuttuisi

TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

FiSTLK2017 13. Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenuut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.

UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)

Ref2016NTSve 13. Utrusta omsorgsfullt Senas, den lagkunnige, och Apollos för deras resa, så att de inte saknar något.

J-P-Green 13. Diligently set forward Zenas the lawyer and Apollos, that nothing be lacking to them.

KJV 13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

Luther2009 13. Zenas, dem Gesetzeslehrer, und Apollos gib mit Eifer das Geleit, damit ihnen nichts fehlt.

Ostervald-Fr 13. Reconduis avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

RV'1862 13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.

SVV1750 13 Geleid Zenas, den wetgeleerde, en Apollos zorgvuldiglijk, opdat hun niets ontbreke.

RuSV1876 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.

## 14

TR Scriverer 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Gr-East 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς  
**manthanetōsan de kai oi hēmeteroi kalōn ergōn proistasthai eis tas**  
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja oppikoot myös meikäläiset hyviä tekoja ahkeromaan

ἀναγκαίας χρείας ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι  
**anagkaias chreias hina mē ōsin akarpoi**  
[G316](#) [G5532](#) [G3363](#) [G5600](#) [G175](#)  
välttämättömiin tarpeisiin etteivät olisi hedelmättömiä

TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

FiSTLK2017 14. Oppikoot meikäläisetkin tarpeen vaatiessa harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

CPR1642 14. Mutta anna myös nijdengin cuin meidän owat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis.

UT1548 14. Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)

Ref2016NTSve 14. Men även de våra ska lära sig att göra goda gärningar där det behövs, så att de inte blir utan frukt.

J-P-Green 14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be without fruit.

KJV 14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

Luther2009 14. Lass aber auch die Unseren lernen, sich eifrig zu erzeigen in guten Werken, wo sie nötig sind, damit sie nicht ohne Frucht des Glaubens sind.

Ostervald-Fr 14. Et que les nôtres apprennent aussi à faire de bonnes œuvres, dans les besoins pressants, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

SVV1750 14 En dat ook de onzen leren, goede werken voor te staan tot nodig gebruik, opdat zij niet onvruchtbaar zijn.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

## 15

TR Scriverer 15. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας

Gr-East 15. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἀσπάζονται	σε	οἱ	μετ'	ἐμοῦ	πάντες	ἄσπασαι	τοὺς	φιλοῦντας	ἡμᾶς	
<i>aspadzontai</i>	<i>se</i>	<i>oi</i>	<i>met</i>	<i>emou</i>	<i>pantes</i>	<i>aspasai</i>	<i>tous</i>	<i>filountas</i>	<i>hēmas</i>	
<a href="#">G782</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1700</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G782</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5368</a>	<a href="#">G2248</a>	
tervehtivät	sinua		kanssani	minun	kaikki	tervehdi	niitä	jotka	rakastavat	meitä

ἐν	πίστει	ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν	(πρὸς	Τίτον	τῆς	Κρητῶν
<i>en</i>	<i>pistei</i>	<i>hē</i>	<i>charis</i>	<i>meta</i>	<i>pantōn</i>	<i>hymōn</i>	<i>amēn</i>	<i>pros</i>	<i>Titon</i>	<i>tēs</i>	<i>Krētōn</i>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G281</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5103</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2912</a>
	uskossa		armo	kanssa	kaikkien	teidän	Amen		Titukselle		Kreetan

ἐκκλησίας	πρῶτον	ἐπίσκοπον	χειροτονηθέντα	ἐγράφη	ἀπὸ	Νικοπόλεως	τῆς
<i>ekklēsias</i>	<i>prōton</i>	<i>episkopon</i>	<i>cheirotonehenta</i>	<i>egrafē</i>	<i>apo</i>	<i>Nikopoleōs</i>	<i>tēs</i>
<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G1985</a>	<a href="#">G5500</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3533</a>	<a href="#">G3588</a>
seurakunnan	ensimmäiseksi	kaitsijaksi	valitulle	kirjoitettu		Nikopoliista	

Μακεδονίας

*Makedonias*

[G3109](#)

*Makedoniasta*)

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 15. Tervehdysten lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

CPR1642 15. Sinua terwettäwät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä nijtä cuin meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimmäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Ref2016NTSve 15. Alla som (är) hos mig hälsar (till) dig. Hälsa dem som älskar oss i tron. Nåd (vare) med er alla. Amen.

J-P-Green 15. All those with me greet you. Greet those who love us in (the) faith. Grace (be) with you all. Amen.

KJV 15. All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

Luther2009 15. Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße die, die uns im Glauben lieben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 15. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 15. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.

SVV1750 15 Die met mij zijn, groeten u allen. Groet ze, die ons liefhebben in het geloof. De genade zij met u allen. Amen.

RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.